

現代馬來西亞語文之研究

朱 惇

壹、引 言

馬來西亞語文簡稱馬來語文，從歷史演進方面說，它的起源先有語言，古代留傳的文字以倫鍾文（Renchong）；嘉惠文（Kawi），南榜文（Lampung）爲先，一五一一年之前，中國人已研究馬來文，很可惜，祇寫成一本漢馬字典。（註一）而後受伊斯蘭教影響，根據阿拉伯和波斯文字而沿用爪衛文（Jawi）。（註二）一五一一年有義大利維多利亞船水手費克法德（Figa-fetta）寫成第一本義馬字彙（Glossary）。一七〇一年英國人在倫敦用羅馬字母印行第一本馬英與英馬雙解字典（Malayo-English and English-Malayo Dictionary）。十九世紀初葉英國人對於馬來文研究孜孜不息，已有心得。在一九〇四年馬來聯盟政府成立語文委員會，一九〇八年刊印很實用的羅馬字母編印的馬英字典。（A Malay-English Dictionary by R. J. Wilkinson）（註三）。馬來民族篤信伊斯蘭教，保守民族文化，民間多用爪衛文而忽略了羅馬字母化（Rumi）的馬來文。第二次世界大戰之後，民族主義勃興，知識界人士倡導國語國文，一九五一年派遣師範學生到英國北部克爾皮（Kirky）專攻馬來西亞語文。一九六五年成立語文學院及語文中心，培植國民學校及民族英語學校之優良師資。一九七〇年國民學校學生達十萬人，民族英語學校學生約六萬八千人。奠定很鞏固之基礎。（註四）同時由駐外使領館積極推廣國語國文，設立語文中心，朝向語文現代化的大道進展。

一九五七年馬來亞聯邦宣告獨立之前，已有留英返國師資儲備，亦向印度尼西亞延聘語文教師，充實陣營，同時又派送學生留學印度尼西亞以樹百年大計。印馬兩國語文雖同出一源，由於地域與政治背景各異，原有差別。所以在一九五九年兩國開始討論共同拼寫法，迄今雖達成原則同意，但在印度尼西亞方面因某種客觀條件限制，付諸實施，勢必有待。一九六三年馬來西亞宣告獨立，繼承馬來聯邦之法統，憲法規定馬來語文爲唯一合法國語國文，排除萬難，而達到成功境域，當然是文化闊士

之努力，但二十年來馬來西亞國內經濟情況之安定與同文同種兄弟之邦並駕齊驅。後此二十年必有更佳之成績。

因此，得到一個定義：現代馬來西亞語文是屬於馬來波里尼西亞語系（Malayo-Polynesian Family）（註五）為適合新興的馬來西亞國情溝通多元民族思想融和世界文化與科學，經過二十年研究與改革用卅二個字母拼寫近似印尼文之馬來語文。從一九五六年起，奠定語文基礎。遵循民族復興藍圖，解脫四百五十年殖民政權的統治，消滅文盲。

十餘年前西方政治家侈言「歐洲第一」，漠視東方新興國家之語文，而今世局轉移，東南亞居于舉足輕重之必然趨勢，其語文有同等之比重。筆者有感于此，旨在拋磚引玉，對於一億三千萬人口所使用的同出一個源流的現代馬來西亞語，克服創立之困難，深望能引起國人之興趣。

貳、確定新拼寫法

一、歷史背景

這種新興語文——現代馬來西亞語文——發跡于一九五六年九月第三屆馬來語文與文藝代表大會。（Kongres Bahasa dan Persuratan Melayu III）報章雜誌大眾傳播，深深感動各階層人士興趣，接受研究（註六）。

第一次世界大戰之前，民間大眾傳播刊物，包括基督教聖經及銅別通訊，都以爪衛文字（Huruf Jawi）為溝通思想之唯一工具。爪衛文字根據阿拉伯字母演進而成字體。一共有三十五個字母，其中*（lam-alif）由「（lam）和一（alif）拼成的，⁹（hamzah）當作音符。從右邊起筆向左行，幾乎每個字母都有字頭字腰字尾不同的形式。馬來民族有高度虔誠信奉伊斯蘭教，民族性保守古風，對於西方傳入用羅馬字母（Huruf Rumi）（註七）拼寫的馬來語並不關心。但是，在第二次世界大戰期中，日軍統治馬來亞本土與蘇門答臘，同一行政單位。廣泛的用羅馬字母拼寫馬來文頒佈文書，分發宣傳品。這，不僅使羅馬字母拼寫的馬來文達到普遍現象，而且使馬來亞與蘇門答臘兩地民間思想起了同化作用。祇有出版界深感困難，在昭南島（新嘉坡

) 發行的「馬來新聞報」(Berita Malai)編印「亞洲精神雜誌」(Majallah Semangat Asia) 及「亞洲晨光雜誌」(Majallah Fajar Asia) 都用羅馬字母拼寫。但是夾雜地方語氣，兼採用印度尼西亞語文拼寫法，令人莫衷一是。

第二次世界大戰結束之後，用羅馬字母拼寫法仍然流行。每天發行的「時代使節報」(Utusan Zaman) 是用羅馬字母拼寫編印。但是它的姊妹報——「馬來使節報」(Utusan Melayu)——則用爪衛文刊印，兩種不同型的文字，相輔並行，各是其是，社會人士，外籍研究馬來語文學者，文教從業人員都感覺到這種不定型的文字，既費解而又干擾神經，非常惋惜。

于是，站在文化界最前線的知識分子，殫精竭慮研究一個問題：——究竟應用羅馬字母拼寫馬來文抑爪衛字母或兩者兼用？少壯學派主張貫通馬來文化與西方文明並吸收外來科學知識，不得不用羅馬字母拼寫法。但是，穩健派顧及文藝階層者宿，對於馬來文化有深切良好貢獻者尚健在，其功績不可埋沒，不宜棄捐如秋扇，頗顯得東方民族的氣度。所以，一九五一年在新嘉坡海景旅社(Seaview Hotel) 舉行第一屆馬來語文與文藝代表大會時即成立專案委員會研究羅馬字母與爪衛字母何者適用於馬來人社會。一九五三年在森美蘭州首府芙蓉舉行第二屆馬來語文與文藝代表大會時，提出報告，內容相當圓滑，略稱：馬來亞民間對於兩種字母拼寫，同等重視；雖然，在特殊地區各有差別，惟使用人口數量統計則相等。因此未作最後決定，任其自由發展。新嘉坡馬來亞大學設立馬來語研究所，順乎時代趨勢，促進馬來文化現代化，尤其是政治因素，為籌建馬來亞聯邦政府，鼓勵馬來文為國文及官方語文，所以採用羅馬字母拼寫法，成為必然性的決策，但仍保留國內宗教文化階級研究舊時文教，適當運用爪衛文字。但在第三屆馬來語文與文藝代表大會時決定根據兩種資料，負責以科學的和實際用途的作澈底研究有關羅馬字母拼寫法。並參考一九五四年在棉蘭(Medan) 所舉行印尼文新式拼寫法之績效，或有相似之處。上述所謂兩種資料：(一) 為桑峯教授(Dr. ZABA) (註八) 指導之下的一馬來亞大學馬來語聯盟(Persekutuan Bahasa Melayu Universiti Malaya)所撰擬之論文；(二) 為「五十年代作家協會拼寫法研究委員會」(Jawatankuasa Ejaan ASAS 50) 所撰擬之論文，直接爽朗決定以羅馬字母拼寫馬來語文，條陳理由，建議政府審核採納。

二、說 明

所謂馬來文新拼寫法是以科學化的，實用的，講究音素 (Fonem) 的為拼寫基礎，求其發音清晰，意義分明。但沒有像英文那樣複雜。

一九五七年各州聯邦政府設立拼寫法委員會研究審訂上述代表大會建議新拼法。並且計劃再進一步和印度尼西亞語文融和一致，並委任「語文出版局」(Dewan Bahasa dan Pustaka) 專司其事。兩國頻頻接觸，一九五九年雙方同意用共同拼寫法，命名為「睦鄰多」(Melindo)，是馬來語文 (Melayu) 和印度尼西亞語文 (Indonesia) 二字複合，揆其用意，將在波里尼西亞語系中獨立成為一語系之雄心。但，兩國因政治關係，就擱置了八年之久。

茲將以馬來語為主的卅二個字母，併列英荷及睦鄰多字母，讀音如下：

英文字母讀音	馬來文依照 英文字母讀音	印尼文依照 荷文字母讀音	睦鄰多讀音
Aa	e:	a:	
Bb	bi	be	ba
Cc	si	se	si
*(Ch/ch)	chi	(=tj)	cha
Dd	di	de	da
Ee	i:	e:	e:
(Ee)	ih	eh	eh
Ff	ef	ef	fa
Gg	ji	ge	ga

Hh	ech	ha	ha
Ii	ai	i:	i:
Jj	je	ye	ja
Kk	ke	ka	ka
(Kh/kh)	ke-ech	(=ch)=keh	kha
Ll	el	el	la
Mm	em	em	ma
Nn	en	en	na
(Ng/ng)	en-ji	en-ghe	nga
(Ny/ny)	en-wai	(=nj)	nya
Oo	o:	o:	o:
Pp	pi	pe	pa
Qq	kiu	kiyu	kiu
Rr	ar	er	ra
Ss	es	es	sa
(Sh/sh)	es-ech	(=sj)	sya
Tt	ti	te	ta
Uu	yu	u:	u:
Vv	vi	ve	vi

Ww	dabelyu	we	wa
Xx	eks	eks	eks
Yy	wai (=ij)	ya	
Zz	zed	zat	za

* 新拼寫法 ch 在一九五七年後會以 c 代替，但馬國教育部公佈從一九七一年一月起仍採用原來 ch 的拼寫法，詳見下面第三項。（按：同一時期會將 sh 改為 sy，今亦經官方宣布採用原來 sh 的拼寫法。）

馬來語文有六個基本母音 (Huruf Vokal) 和三個雙母音 (Huruf Vokal-Berganda) 以前稱為義大利讀音，現在依照英文讀音，萬國音標 (IPA) 如下：

[a]	/ a /	/kachau/	kachau 驅風
[e]	/ e /	/kechap/	kechap 醬油
[i]	/ i /	/kichau/	吱吱作聲
[o]	/ o: /	/ko:chak/	攪拌
[u]	/ u /	/kuchar/	kuchar 紛亂
[ə]	/ e /	/kechap/	kechap 吻嘴作聲
[ai]	/ ai /	/lantai/	lantai 地板
[au]	/ au /	/kalau/	kalau 假如
[ɔɪ]	/ ɔɪ /	/boikot/	boikot 果蔬

在馬來文母音中有兩個 (ə) 字母，是不同的音素，其一 (ə) 是輕音，普通國民學校教科書遇到輕音 (ə) 字母，加在上面一個月牙形 () 的符號。一九五六六年第三屆馬來語文與文藝代表大會時決定去掉這個符號。但在重音 (e) 字母加上一撇。舊版字

典很多不注意到這一點。一九七〇年出版的馬來文辭匯（Kamus Dewan），很慎重的遵行了。事實上這是馬來文與印尼文趨向共同拼寫法協調的第一步。印尼文早在一九五一年之前，已實行（**e**）字母輕音不加符號，但（**ə**）字母重音則在上面加上一撇。（註九）

馬來文新拼寫法適合于幾個特別拼音而成的單字，在某些單字字尾的子音跟隨特定的母音，必須將原有的母音變換另一個母音，原有的子音照舊。（註十）

<i>例</i> —、 o+h/k/ng/r	.....	→	u+h/k/ng/r	
alor	.....	→	alur	薄
baloh	.....	→	baluh	儲米桶
kampung	.....	→	kampung	鄉
masok	.....	→	masuk	進入
telor	.....	→	telur	蛋
<i>例</i> —、 e+h/k	.....	→	i+h/k	
lebeh	.....	→	lebih	多
puteh	.....	→	putih	白
pileh	.....	→	pilih	選擇
penyelidik	.....	→	penyelidik	研究員
itek	.....	→	itik	鴨

例三，上述的定例，亦有例外。凡子音 h, k, ng, r 緣隨著母音（o）而構成一個音節，但在它之前的音節亦由一個子音與齒音（o）構成的音節，那麼拼寫法不必改變。舉例如下：

o + h/k/ng/r o + h/k/ng/r

cheroboh cheroboh 無禮

bohong bohong 說謊

kotor kotor 勁鬱

kochok kochok 洗瓶

tolong tolong 幫忙

例四、和上述舉例相似，凡子音 h, k 緊隨著母音(o)或重音(e)而構成一個音節，但在它之前的是三個重音(e)或者是一個重音節；因此新拼寫法不必改變。舉例：

(e+子音)+(o+子音) (e+子音)+(o+子音)

elok elok 美麗

bélok bélok 彎曲

béloh béloh 愚笨

bérèk bérèk 長形並列警員宿舍

例五、原有雙子音 dh, th → 新拼寫法改為 d, s 例如..

dharurat darurat 臨時的

mithal misal 例

一九六七年十一月馬來西亞與印度尼西亞兩國語文專家在雅加達舉行一次新拼寫法的改善問題。雙方同意修訂兩點，在吉隆坡主管語文部門予以公布。(註十)

(甲) 質詞 (Partikal) 拼寫法。

質詞在馬來語裡包括兼疎詞，聯詞，疑問詞。相等于英文裡的“if”，“ah”等。加強語氣。這次會議提出四個質詞——“kah”；“lah”；“n”；“tah”——必須和基詞聯接拼寫，不再附加聯號()。

(乙) -kah 是疑問詞的接尾語。

例..新拼寫法。

Apakah betul?

是真的嗎？

Bolehkah?

能够嗎？

Inikah gambarnya?

這是他（她）的照片嗎？

Apakah yang dikatakannya? 他所責問的是什麼？

(丙) -lah 是加強「請求」或「命令」（祈使句）語氣的接尾語。

例..新拼寫法。

Apalah!

什麼！

Marilah!

(請) 過來吧！

Pergilah!

(好，我們) 走吧！；(您就) 去吧！

Chuba, tanyalah dia!

問他一聲！

Pekerjaan Aminah ialah baik! 茲米勒的工作很好！

(丁) -pun 是加強語氣或對比重音度 (Intensifikasi dan Konteras) 的接尾語。像英文句子中有 “He does say so.”

及 “I do Hope.” 11 同上 “does” 和 “do” 兩詞單字。

例..新拼寫法。

adapun	雖然	lagipun	而且
biarpun	儘管	meskipun	雖然
bagaimanapun	不論如何	sungguhpun	縱然
kalaupun	即使	walaupun	甚至
itupun	那是		

Sungguhpun mahal, akan kubeli juga. 縱使貴，我亦要買。

Walaupun ditentang orang tua, ia tetap mempertahankan pendiriannya.

甚至于家長反對，他（她）堅持了自己的立場。

Meskipun sudah jauh malam, ia akan pergi juga menyambut ayahnya di padang terbang.

雖然深夜，他仍然去機場迎接他的父親。

例外...關於 pun 聲母，如讀作「亦是」解釋，那就不適用上述新拼寫法，應該單獨寫。舉例...saya pun (我亦是...) .. dia pun... (他也...) .. apa pun... (任何亦...) .. mana-mana pun... (任何地方亦...) 。

(..) -tah 是詢問句的加強語氣的接尾語，用以表示驚異或疑問，有一個「精神作用」，那就是語氣中含有「承上啓下」作用。

例...新拼寫法。

Apatah faedahnya? (有) 何益處呢？

Apatah salahnya? 究竟有什麼錯呢？

(N) 簡代詞 (Klisis) 拼寫法。

馬來語的人稱代名詞，亦有第一人稱，第二人稱，第三人稱。修訂部份祇是將原有人稱代名詞單字簡縮。所以給它一個譯

名爲簡代詞，而後聯接基詞。假使，基詞是動詞，緊聯著前面的簡代詞是主詞與敘詞合併，緊聯著後面的簡代詞是敘詞與文格合併。假使「簡代詞」用在名詞之後，就成爲名詞的領有格。

(ii) -ku (我) 從 aku 一宇簡化。第一人稱單數。

例…新拼寫法。

Buku hikayat yang kudapati... 我獲得那本故事書...

Adikku mengaji Bahasa Malaysia... 兄弟研究馬來西亞語...

(iii) -kau (你) 從 engkau 一宇簡化。第二人稱單數。

例…新拼寫法。

Kaudengar saja! 你(好好) 聽吧!

Siapa adikkau? 那一個是你的弟弟(妹妹)?

(iv) -mu (你) 從 kamu 一宇簡化。第二人稱單數，有時亦用作複數。

例…新拼寫法。

Chikgu ajarmu Bahasa Inggeris. 老師教你英文。

Sekolahmu besar sekali.

你的學校很大呀!

(v) -nya (他，她) 從 dia, beliau, mereka 第三人稱代名詞轉變而來，單數複數通用，亦得用作領有格或被動格。

例…新拼寫法。

"Baik!" katanya. 他說，“好！”

Pakaiannya berfesyen mini saja! 她穿著迷你裝哎！

Rumah baru itu yang dibelinya. 他(她或他們)所買的那棟房屋。

從上面修訂訂正的新拼寫法，可以觀察到馬來西亞語文專家很熱忱的謀求語文進步。印度尼西亞從一九四五年起積極改善語文，但到了一九五六六年之後，却進步遲緩，而且部分語文學家離散到阿拉伯語國土，亦有到美國。在馬來西亞這時期起正在努力發展，因為經濟安定，才能依照計劃改革。關於上述「睦鄰多」拼寫法還有幾個單字形態，尚在逐漸求同。

阿拉伯語已成爲馬來文習慣拼寫法 意義 “睦鄰多”拼寫法

例一：dz

adzab	痛苦	azab
dzahir	出生	lahir
bedza	不同	beda (= beza)
dzarurat	危急	darurat

例二：kh

Khamis	星期四	Kamis
ikhlas	忠誠的	iklas
khurma	蜜棗	kurma
akhbar	新聞	ahbar (這是一個例外的特殊拼寫法)

例三：gh

gharib	外國的	garib
ghaib	神祕的	gaib
maghrib	西方	magrib
mashghul	悲哀	mashgul

例四：‘(s = ain)

ma 'ana	意義	makna
ma 'mor	繁荣	makmur
ra 'ayat	人民	rakyat
ya 'ani	是	yakni

II. 趨向定型語文（註井）

專心研究馬來語人士，關心其語文之定型，據最近期語文月刊 (*Dewan Bahasa*) 登載稱：馬國教育部命令自一九七一年一月起凡行政與高教各級機關一切文書均限用現行拼寫法 (*Ejaan Sekarang*)。象徵着已進入定型語文階段。大致與上述新拼寫法相似。為求完整與時效，爰特補充簡則如下：

甲、子頭 (*Awalan*) sa → se 與基詞併寫為一個單字。

例：sa-buah	..... → sebuah	(一本；一間；一輛)
sa-ekor	..... → seekor	(一尾；一匹；一隻)
sa-olah2	..... → seolah-olah	(像；似；猶如)

saperti → seperti (如；關於)

N)、子頭 ka → ke 與基詞併寫為一個單字。

例：ka-mari	..... → kemari	(〔請〕來這裏。)
ka-sini	..... → kesini	(到這裏來。)
ka-rumah	..... → kerumah	(〔回〕到家裏去。)

kapada> kepada (向，對，致。)

四、字頭 ka> ke 接基詞（專有名詞）應分別拼寫。

例：ke Taipei [到臺北(去)]

ke Kementerian Pelajaran [到教育部(去)]

「」，字頭 di 與基詞併寫為一個單字。

例：diatas (在上面) dijalan raya (在大街)

dibawa [(被)帶去] dikanan (在右邊)

dibawah (在下面) dipukul [(被)打]

disitu (在那邊) disekolah (在學校)

戊、云² di 跟地名（專有名詞）併寫，祇用聯號形成一個單字。照「現行拼寫法」必須獨立拼寫。

例：di Kementerian Kewangan (在財政部)

di Mucha (在木柵)

di Pejabat Pos Besar (在郵政總局)

di Tasik Sang Surya Bulan (在日月潭)

「」，單純重疊詞（複數）的字尾仍加一個數字「²」。

例：buku2 (書) chara2 (方式)

jawatankuasa2 (委員會) chontoh2 (例)

tempat2 (地方) perkataan2 (詞，字)

庚、如基詞為重疊詞附有「字頭」或「字尾」，或兩者均附有的。則應拼寫為一個單字，中間須用聯號。

例 I · ·附有字頭 (Awalan) 基羅丸重鑄

bersama-sama (-- 同) perlahan-lahan (慢慢的)

ketiga-tiga (三個一齊) seakan-akan (像 , 似)

例 II · ·附有字尾 (Akhiran) 基羅丸重鑄

bunga-bungaan (人造花) kuda-kudaan (木馬具玩)

mudah-mudahan (祝福) puji-pujian (頌讚)

例 III · ·附有字頭和字尾基詞之重鑄

berjauh-jauhan (隔離 ; 疏遠)

keanak-anakan (幼稚氣)

kekuning-kuningan (深黃色 ; 有 (馬來) 貴族氣質)

menyungguh-nyungguhi (專心一意)

sekurang-kurangnya (至少)

參 · 十 · 年 · 有 · 成

一九六七年開始時斷斷續續聽到大約在馬來西亞國慶之前將有最完善的字典出版，作為研究現代馬來西亞語文的良好工具書籍。但是，以愉快的心情忍耐的等著，一年 · ·，兩年 · ·，三年 · ·果然在一九七〇年七月有很充實的辭典問世，比較二十年來任何一本馬來文或印尼文辭典內容更豐富。包括二萬八千個基本單字，平均每字五個釋義，總共十四萬個釋義，轉化詞亦隨增加，祇可惜還缺少專有名詞，最新造詞，地理誌名。在一個新興國家，努力奮鬥十年，這一貢獻充分表現其民族精神。

這本辭典命名為 “Kamus Dewan”，第一字 “Kamus” 出源于波斯文，意思是「字典」或「辭典」。第二字 “Dewan”

含義是「同」或「議會」，馬來西亞語文出版局的象徵代記。它搜集馬來西亞國內外有關馬來文的資料。暫時給它一個中文譯名為「馬來文辭匯」。

現在簡略的介紹馬來文字典歷史。在本文引言中曾經申述最早的一本馬來文字典，有歷史性價值的是在一五一一年以前中國人所編撰的，因為沒有一個葡萄牙字，可惜沒有持續性的研究。現在流行的馬來文字典中保留少許漢字（在印尼文字典中比較多），多用閩南音，很有古典風雅的格調。可是，馬來文富有同化的效能，阿拉伯詞進入到馬來字典，已成為「歸化」單字。其他的梵文，波斯文，葡，荷，英，日：外來語，納入字彙，一律都受邀請國有化；漢字馬化當然亦受到同等優待，下面介紹幾個出源于漢字（閩南音）的馬來文單字：

anghun	旱菸（烟緣）	angloh	風爐
banji	萬字（欄杆）	bakiak	木屐
bami	麪	becha	三輪車
bipang	米粄	chawan	茶碗
chengkau	掮客	chengteng	翫丁
chi	錢（十分之一兩）	chiau	划；攬
chinchu	船主	chu	酒
chuak	膽小的	chukin	圍巾
chulan	珠蘭	chun	寸
ebi	蝦米	engkah	膠
ginchu	胭脂	gimpai	金牌（飾物）
goa	我	hun	分（百分之一兩）

jose	綢緞	kachuak	蟬娜
kang	水缸	kangsin	搗亂分子，奸臣
kamsia	感謝	kamguan	甘願
kekao	菊花	kongchin	公親
kongsi	公司	kuli	苦力
kun	綢邊（衣）	kuntau	武術
kuntuan	光緞	laichi	荔枝
langcha	人力車	langkan	欄杆
lengkeng	龍眼	liong	龍
locheng	鑊	lihai	利害
lokchuan	羅綺	loteng	樓上
lu	汝	mi	麥
mihun	米粉	misoa	麪線
mopeng	麻皮的	nyolo(hiloo)	香爐
ongji	(王字)居留證	opau	荷包
pakau	牌九	panglong	枋廊
pangking	房間	pao	包子，饅頭
pit	毛筆	popi	木偶
pungki	畚箕	samsu	米酒

sampan	舢舨	sengseh	醫生
sentiong	新塚；（公墓）	tangkueh	冬瓜
tanglong	燈籠	tangsi	銅絲，釣魚線
taiko	癩瘋	tairo	凝乳
tauchang	長鬚子	tauchio	豆醬
taugeh	豆芽	tauhu	豆腐
tanji	豆豉	tauke	頭家
teh	茶	tekoh	水壺
tekoan	茶壺	tekong	艦船
teyan	募捐（化緣）	tim	蒸
toko	土庫	tokong	廟
tongkang	舢舨		

假使將上述字典歷史年代緊縮到最近一個半世紀（註十一）馬來文字典問世，是從一八二一年開始，由英國人馬士登（W. Marsden）編的「馬來語言字典」（A Dictionary of the Malayan Language）。注重各馬來民族的方言。一八七五年有法國人范費（P'Abbe P. Favie）編「馬法字典」（Dictionnaire Malais Francais）共兩本，在維也納出版。（註十二）一九〇一年至一九〇三年魏景生（R.J. Wilkinson）搜集了許多區柏都拉兒聞錄詞語（註十四），古典文學；軼事；手抄本詞句，用爪衛文字編印一本「馬英辭典」（Malay English Dictionary）分上中下三串，用英文釋義。經過卅年努力，到一九三一年坊間才有在希臘出版用羅馬字母拼寫的書本。第一次大戰之後，馬來文字典之編印發行，猶如雨後春筍，但均不能凌駕魏氏版本。一九三六年需斯德氏（R.O. Winstedt）在新嘉坡出版用羅馬字母併爪衛文拼寫英馬合璧字典（An English-Malay Dictionary）

。雲氏致力于馬來文很感興趣，在一九五七年印行「馬英大辭典」(An Unabridged Malay English Dictionary)，一九五九年三版併附增訂單字與詞句。同時又發行「馬英現代應用大辭典」(A Practical Modern Malay-English Dictionary)，採用普及本相當流行。

進一步研究印尼文字典，(一九四五以前通稱爲馬來文，日本學者稱之爲荷緝馬來語)立刻會聯想到荷籍學者對於馬來文的貢獻，早在一六〇一八年荷曼(Frederick de Houtman)爲第一位歐洲人撰寫馬來與馬達加斯加語文字典(Sprack en de Woord-boek in de Maleysche en de Madagaskar Talen)，在海塘出版。從一八一五年至一九一六年荷馬或馬荷字典共計有十三種。平均八年編印一種。一方面是先天好學，研究東方文化。另一方面是後天的橙色皇族(Oranje-Nassau)長治久安，殖民協和，獎勵學者在寧靜中求進取。

一九四九年布爾哇達明答(W.J.S. Poerwadaminta)編印尼爪哇字典(Bausastra Djawa-Indonesia)，同時亦出版了印尼爪衛字典(Bausastra Djawi-Indonesia)。當時印尼經濟繁榮，開國以後，特別注重文教工作。諸多獎勵。布氏已擁有上述兩本字典之良好基礎，一九五一一年就擴充編訂印尼文辭宗(Kamus Unum)，屹立爲印尼文權威字典。到一九六六年已翻印第四版。(註十五)

馬來文辭匯負着馬來民族時代使命而產生，其功效不僅便利其本國國民，亦便利其鄰邦——新嘉坡，汶萊，印尼——因其審慎校訂，延長三年後才出版。參考魏景生，雲斯德，布爾哇達明答諸氏之字典內容，取其長處，而再加充實。印尼文辭宗第一版全部爲九〇三頁，第二版爲一一二一頁，第四版祇印刷到(O)字母，(P)到(Z)至目前尚未出版。第四版(A)到(O)字母共印六三二頁。最後一字爲otot(筋根，肌肉)馬來文辭匯全本有一二五二頁，(A)到(O)字母最後一字是oyong(搖擺)，距離otot增訂四字——overderaf(透支)..oyak(追逐)..oyod(根)..oyok(追追趕趕)。共印成七八八頁，比較印尼文辭宗同位字母多一五六頁。還有一個比較，這兩種辭典都是每頁印兩欄，不過「辭匯」每欄印六二行，「辭宗」每欄印五四行。前者每頁比後者多印十六行。等于全書又添了二百多頁的內容。(註十六)增加了使用者許多資料。

例如 ·berdikari 一個單字，（頁11四〇）出源于印尼文，早在一九六六年之前已流行。漢譯：

(1) 從直譯爲「站在自己的腳跟上」。因爲這一單字由四個單字組成的，那就是：

(ber)diri+(di)atas+(ka)ki+sendi(ri) 將這四個單字的括弧裡字母連接起來組成一個新的單字。而編在(D)字母部門，以 dikari 作基本單字。

(2) 從意譯是：「自力更生」富有心理建設作用。馬來西亞教育政策，鼓勵精神革命，這一個單字常常見到的。

雖然這單字出源于印尼文，但是一九六六年增訂出版的印尼文辭宗既然增訂頁數，並沒有將它編入，是一件可惜的事。

馬來文辭匯有些單字未編入。但是在語文雜誌裡曾經看到的，例如 ·① jabanah (地下道) ·, gudang (商店 Dravidian 語)，不無遺珠之感。

這一件重大工程，還有聯合國文教科學委員會的支持。一九六四年延聘荷籍印尼文專家戴歐教授 (Prof. A. Teeuw) 任顧問，親臨指導四個月，奠定編輯馬來文辭匯之基礎。(註十七) 戴氏曾與布爾哇達明答交換意見，相輔合作，分別主編印荷辭典與印尼文辭宗。以此足徵學術之高貴實在沒有國界的限制。然而，馬來西亞文化先鋒之振作精神，可使其士大夫與國人皆取法其道。今後接踵而來的是馬華辭匯，馬英辭匯，馬印(度)辭匯，馬阿(拉伯)辭匯，馬……辭匯。十年來馬來文文學百科全書(Ensaikelopedia Sastera) 已散見片段于語文雜誌，積年累月，以待付梓，均願拭目預期其成。

肆、萬事起頭難

在上一節，馬來文辭匯工作完成，不過是現代馬來西亞語文文教工作的一環。在開國之前，既定的國語政策是經過相當艱難的奮鬥，在這一節補敍經過如下：

一、基本難題

一九六一年環繞在執政主管官員的重任，是推行國語。使國語肩負民族使命成爲官方語文。必須密慎考慮教養十年，是否在時間上能達到目的？接踵而至的問題亦很多，譬如：如何充實教學技術？如何完成任務？如何使公教人員接受國語講習課程而發生興趣？教科書的編制？師資的訓練？民衆教育促進國語？最後，如何能以國語替代英語的地位？層層問題，重重困難。

還有一個基本難題，一方面推行國語，一方面要顧全各民族的團結，這個問題，如不能解決，那就治絲益紊了。顧慮到民族教育角度，顧慮到國家行政角度。顧慮到整個社會生計。這些難題，由於不願意接受憲法所賦予的國語方案而引起。雖然，印尼在獨立以後，規定印尼語爲官方正式語文，有先例可循，印尼文爲其國家擔負重任，如期完成使命。但是馬來西亞民族間仍然保持懷疑態度——究竟國語能否勝任？

馬來憲法中訂定國語，既非以一種手段達到目的，亦非以一種語文代替英語文爲唯一目的。憲定之國語宗旨爲達成民族團結，使各民族間共同在安全環境中之思想與感情得以互相諒解。國語之地位正如國旗在親愛與敬重而產生共同之愛心，忠誠和希望，博得世界人士之尊重。

二、初步說服方式：——國語動員月會（註十八）

部分社會階層以爲國民學習國語並不能保證每一國民均絕對公忠體國，但亦不能武斷其將叛亂誤國。習國語僅爲愛國之標幟，猶如國民尊重憲法精神而接受之。

馬來西亞爲多元民族國家，馬來語據有歷史之重要性，訂爲國語，無人公開否定。所可惜者，當時未能使全民平均實踐。所遭遇之困難，爲教材不足，教課所用之解釋文不全，未能確定經濟價值，從客觀方面說。國語與國民休戚相關，象徵國家統一富強之基礎。否則，民族間言語不同，可能發生誤會，旁生枝節；對於一個國家本身發展，一定受到極大的阻礙。

但亦無法斷定，全民接受國語訓練，意味可解決一切問題。各式難題所不同者面對其他方案，顧慮發生不協調之後果

，遺誤國是。謀國者遠慮各民族階層之政治因素，深恐引起直接困擾。旋即致力於解決重點困擾，化除人爲因素，逐漸解除難題。

于是分別舉行國語動員週會（Gerakan Minggu Bahasa Kebangsaan）。家傳戶曉，遠近鄉村，亦未遺忘。此種富有社會教育方式，亦發揚憲法的理想精神，指向民族團結，在民間雖未立刻廣收宏效，但已有啓發日常生活之後果。所謂國語動員週會或國語動員月會並非休假享樂，但從精神道德角度言，是一個馬來民族的偉大節日，確不能與宗教節日或新年佳節之性質同等衡量。

在公元一九六一年七月廿二日下午五時一刻正，馬來全民參加莊嚴穆肅的儀式宣誓，誓詞如下：

譯文：國語誓詞（註十九）余爲馬來聯邦國民，願效忠國家，並遵守本國國語之崇高地位。因此志願學習及運用之，並願以



各種方式對于國家及本國語文表示敬愛及忠誠而發揚光大之，謹誓。

同一天，拉曼總理（Perdana Menteri Tunku Abdul Rahman）簽署文告（註二十）。呼籲全民隨時隨地研習國語，追求民族理想，共享富強康樂生活。強調政府將以全力遵行憲法達成任務。並訂定座右銘「國語乃民族之生命」。

三、國語教育（註二十一）

一九六二年馬來聯邦委員會聯合公報對於馬來西亞之文教展望，受民意反映，馬來語仍循楚規曹隨之途徑，仍為馬來西亞之國語，初非象徵而已。因此，毋須等待馬來西亞開國十年後由國會制訂法案以馬來語為唯一的官方語文。法案條文亦不必觸及有關馬來亞聯邦議會決定之語文法案，以示馬來西亞國會之獨立精神。

語文與教育有直接關係，保障教育制度，發展語文，成立教育機構使全馬來西亞各聯邦包括東部諸邦（在一九六七年時尚稱婆羅洲）各學校普及國語教學。新興國家之教育機構，實無理由仍處于殖民時代中。為實現馬來西亞廣泛的民族團結，當不致于使教育原則背道而馳。

馬來西亞獨立前夕（一九六三年），有幾個州脫離殖民政權，獲得自由，此非意味著新舊政權之交替，而是瞭解基本政策與社會經濟之進步，隨馬來民族需要而演進，主要因素是民族二元化。

馬來西亞之基本教育政策是教育兒童養成有責任感之國民。訓導兒童以國語為工具，成為同一文化和國家觀念，培養兒童健全人格，做為良好公民。在日常生活中，吸收文化之精華，下一代公民更為健全。因此國語教育必須善于保障。

一九六四年考核了國語教育成績，以雪蘭莪州（Selangor）為最佳（註二十二），起了示範，全州國民已瞭解怎樣運用國文替代英文。歷年逐漸改進，除掉法學名詞尚借重英文，其他學科已盡最大之努力，使國語之功能日見顯著，而臻完善。

四、遭遇逆流（註二十三）

一九六四年上半年告終，國語動員月會已經舉行過五次。却發現少數民衆祇以為慶祝會，宣讀誓詞亦以為形式。這一股逆流以司法界為中心，形成保守派，包括馬來民族。不信任國語在一九六七年能代替英語擔負重任，而且從現實環境體

認，一九六四年中學術界知識份子亦以爲用國語國文執行官方文書，未達理想，這些官員自身亦未熟諳國語國文。

這一部份人士參加國語動員月會，無異參加一次宴會，對於主題漠不關心，總是直覺的感到距離國語的實踐時效還很遠。態度冷淡。

在另一方面，有廣大的群衆，奔放的情緒，確信一九六七年國文一定能取代英文的地位。和前者保守派形成對立。他們不僅自始至終參加國語動員月會，而且積極支持，惟恐收穫不豐，效果不宏，成爲少壯派，以納席氏爲首（Tuan Nasir bin Ismail），領導國語動員，以語文出版事業爲基礎，力求實現理想，對於高級官員疏忽國語功能者，引爲遺憾。因此二大主流——保守派與少壯派——頗不相容。少壯人士要求政府爲實現國語之理想，制訂法令，正式公布。

正如社會常態，在兩派互不相容時，還有溫和派居間折衷，提醒双方不宜各走絕端，尊重國家利益，推誠相商，在實踐應用國語階段，無所顧慮。剴切說明，現代馬來語已有長足進步，在各方面如今已開始運用。知識界人士亦已將國文作研究學術之工具。同時分析保守派之心理，由於他們閉關自守，孤陋寡聞，流于偏激。因此須用事實說明，新聞報導，專欄特寫，書刊展覽，推廣專題演講，使得他們親眼所視，親耳所聽，必有動于中，不致于久處于世外桃源。對於國語國文漠不關心。唯有以信心愛心說服他們，唯有用「先知覺後知，後知覺不知」良策能廣收宏效。少壯派原來用全心全意推崇國語，本無可厚非，不過應以理智說服取得同情，而能順理成章，達到目的。

這一番大道理，融化了逆流，對於現代馬來語的進度產生了逐漸速度。

五、一波三折

少壯派與保守派剛剛和諧，接著又有大專中等學校講解用語，發生困難。這是一九六五年最困難的問題，國語動員已經過七個年頭，教材已能充分供應，正朝向一九六七年目標進行，但是有人建議英文馬來文並列爲官方語文，於是英文與馬來文必須較量一下。在中等學校及大專院校這兩種文字相輔而行，地位相等，在現實環境中——學校和企業界——英文比較佔優勢。更有人提議華語華文亦得列爲官方語文。理由是要倣照比利時和瑞士兩國的多種國語制度。這是一個棘手的

難題，問題中包涵著政治領袖以政治權力立場為多種語文而奮鬥。重點是在馬來西亞政治領袖能否犧牲成見，相互諒解。

這亦顯而易見的國語政策尙未能達到事半功倍的任務，（註二四）所以政府以行政法令限制行政人員履行守法義務，另一方面在一九六七年有元老政治家用穩健的溫和的政治手段，平靜的處理一場風波。

同時亦有絕端樂觀的一面。馬來西亞的北部玻璃市（Perlis）和吉蘭丹（Kelantan）兩州州政府決定並公布一九六五年起實施國語為處理一切行政之官方語文。還有吉打（Kedah）柔佛（Johor），丁加奴（Trengganu）諸州早在殖民政

府時代已用馬來語文為行政公文文語。其他各州在這樣的示範與鼓勵情況之下，次第實行國語為官方語文。到達最高理想。

伍、結論

在本篇短文簡介馬來西亞以最大的努力統一語文，維新語法，馬來文在一九四九年就由桑塔教授擬定爪衛字母與羅馬字母對照表。之前，他曾撰寫許多關於馬來文的書籍，國民奉為良箴，並且全民尊為語文導師。（註二五）在這次語文革新運動中，他並不固步自封，尤其是討論到新拼寫法，頗有從善如流的學者風度，全力贊助。

現代馬來西亞語文的生產搖籃是語文出版局，這個機構的創始人是翁古阿錫斯教授（Prof. Ungku Aziz 全名是 Ungku Abdul Aziz bin Abdul Hamid）日本東京早稻田大學經濟學博士，生于一九二三年一月廿八日。研究經濟，頗負時譽。最初任柔佛州政府官員，一九四八年任萊佛士學院（Raffles College）助教。一九五二年升任新嘉坡馬來亞大學經濟學講師。一九五六年至一九五七年任語文出版局局長。一九六一年任吉隆坡馬來亞大學教授，現任副校長（校長是前總理東姑拉曼）（註二六）他不僅是這次語文革新運動的主要力量，而且亦溝通中馬文化的領導人，在下面介紹一九六七年他的中文書法論語正名篇並附譯文。（註二七）譯文下面有三行註解：「譯者附言：正名一詞，深望知識界政治家及作家切實關注運用語文而影響民間。」涵養很深。

正名

孔子

LUN YU PEMBICARAAN BUDIMAN

Tadi berlalu, "Jikalau Raja Negeri Wei mengungkap kehadiran Bapak untuk membantu saudara-saudara pentadbir negeri itu, apakah langkah pertama yang akan Bapak wujukkan?"

Pak Guru Konfusius menjawab, "Apa yang perlu telah pemberi luluslah."

Tadi berlalu, "Bertulah begitu? Kenapakah, mestilah diberikan pembahasan yang seumpama ini?"

Pak Guru membalas, "Engku ini, Yu, tidak lagi laki. Orang biasa, bila bukan dalam hal ini berlaku tentang dirinya ia tidak berlaku pada bahkan tidak seorang pun yang berada di depannya. Tetapi bila pentadbiran tidak dapat diurutkan dengan ketayaran. Apabila pentadbiran tidak dapat diuruskan dengan ketayaran, maka peraturan-peraturan serta susunan masyarakat tidak berpuhlaha. Jikalau hukuman-hukuman tidak ditentukan dengan sewajarnya maka rakyat umum tidak akan tahu ke mana hendak meletak kaki dan yang mana boleh dianggap terkena."

Yang demikian orang biasa sentiasa berwaspada terhadap istilah yang mereka gunakan supaya perintah yang dikeluarkan dapat diuruskan dengan sempurna. Orang biasa itu tidak menggunakan istilah yang bersifat lebih kurang."

Pesan dari Penjelaskan

Masalah pembahasan istilah (cheng meng) harus mendapat perhatian istimewa daripada para cendekiawan, pelopor politik dan seorang go-jongen yang menggunakan bahasa untuk mempengaruhi rakyat jeletat.

UNGKU A. AZIZ
Dekan
Fakultet Ekonomi dan Peradbiran

Oktober 1967

45

論語

子路曰衛君待子而為政子將美先子曰必也正名乎子路曰有是哉子之迂也奚為正子曰野哉由也君子於其所不知蓋闕如也名不正則言不順言不順則事不成事不成則禮樂不興禮樂不興則刑罰不中刑罰不中則民無所措手故君子名之必可言也言之必可行也君子於其言無所苟而已矣

現代馬來語能迅速走上成功大道第三潛力，是馬來國民之中有許多在一九四二年起從蘇門答臘島移民到馬來亞本土。蘇門答臘是馬來語的寶藏地帶，文化水準高於馬來群島。這些移民定居之後，對於文化淵源並未遺忘。一九五七年之後，更多知識份子從蘇門答臘遷到國外，最近的距離就是馬來亞。他們的後一代，大部份接受了高等教育。亦有派送到世界各國研究深造。他們有很優良的馬來語和英文的基礎，二十年來，因為樹膠與錫始終佔住國際評價市場，國內經濟穩定，學生能寧靜的研究現代科學，因此是一個有美麗遠景的國家。

一九七〇年五月吉隆坡民族大學開學，默汗末拉西登（Dr. Muhd. Rashdan bin Baba）副校長致詞中說：「今而後民族大學將造就馬來西亞語文專才，可免舍近求遠，遠去英國的倫敦或荷蘭的萊登（Leyden）……」可見其抱負（註二八）

一九七〇年六月八日在雅加達舉行馬來西亞語文書籍展覽，由印尼情報部長空軍少將布第阿爾佐（Laksamana Muda Udara Boediardjo）主持開幕（註一九），展出書籍一千餘種，包括大專及中小各級學校用書，以及一般民衆讀物，實踐推廣書籍至鄰邦之信念。同年七月出版了馬來文辭匯，已經走上自助人助天助的成功大道的起點。

我們很瞭解，馬來西亞學者對於百年樹人的宏願與努力，我們亦明瞭馬來西亞學者對於中華文化有濃厚興趣和深切的研究。而且並不祇一二人。十年前我國學人程其保博士回國出席參加陽明山會議，倡議國立大學增設馬來語科，本校東方語文學系先設選修科，專為馬來西亞僑生選讀，三年前奉准增設馬來語組，在籍學生孜孜不息，與現代馬來語結緣，同有一個美麗遠景的理想。今日中印（尼）中馬（來西亞）邦誼日趨親密，需才孔殷，深望教育當局瞻高闊遠，多加激勵，後此十年，行見諸生不僅是中華文化的精神長城，而且亦肩負著中馬（中印）文化交流的宏構橋樑。（完） 中華民國六十一年一月廿六日于政大

參 考 資 料

- (註一) 參考..Kamus Melayu Sejak 1511 oleh Yusof Hitam, Dewan Bahasa, Jilid V Bilangan 5—May 1961, hal.(註) 222
(註二) 見 ..Sejarah Kesusastraan Melayu I oleh A. Samad Ahmad, hal. 30
(註三) 見 ..An Abridged Malay-English Dictionary, 1961, by the Late R.J. Wilkinson, page ix.
(註四) 參考..A New Realism: Education and Bahasa Malaysia 摘譯1969年7月21日馬來西亞教育部長電視演講詞
(註五) 參考 : An Introduction to Descriptive Linguistics by H.A. Gleason p. 470
(註六) 參考..Dewan Masharakan, Jilid V, Bil. 9—September 1967, hal. 15-18
(註七) 印尼文稱 a,b,c...x,y,z 為拉丁字母
(註八) 桑若教授 (Dr. Za'Ba) 現 Dato' Zainal Abidin bin Ahmad 之簡稱，倫敦大學文學士，馬來亞大學榮譽文學博士，一八九五年九月十六日生于馬來亞雪蘭莪。長于譯著。一九四七年至一九五〇年任東方及非洲文化學科馬來語文講師。一九五三年任馬來亞大學教授兼馬來語文學科主任。歷任英皇家亞洲學會馬來亞分會副會長並長期撰述論文貢獻。上述學會之會刊 (JIM-

BRAS)。一九五九年任國語及國史館監督委員會副主席。會審述馬來語文及文法(1)馬來文文通,(2)馬來文書編輯。譯述者有
G 「蠻子與孤兒記」(3)幽默作家馬克吐溫原著譯為馬來文。

(註九) 見 ..Kamus Umum Bahasa Indonesia (印度尼西亞文) oleh W.J.S. Poerwadarminta, 1952, hal. 7

(註十) 見..Dewan Masharakat, Jilid V, Bil. 9—September 1967, hal. 17-18, Penerangan Lengkap Sistem Ejaan Baharu

oleh Hassan Ahmad

(註十一) 見..Dewan Masyarakat, Jilid V, Bil. 12—Disember 1967, hal. 2, Perubahan Baharu Dalam Bentuk Sistem Ejaan Baharu

(註十二) 見 ..本校東方學報第六期頁3-9 插作..阿柏都拉教授。

(註十五) 見 ..Kamus Umum Bahasa Indonesia, Bag. A s/d O, Tjetakan ke-empat oleh W. J. S. Poerwadarminta, Djakarta, 1966

(註十六) 見 ..Kamus Dewan, 1970

(註十七) 見 ..Kamus Dewan, 1970, hal. vii (PENGIRING KATA)

(註十八) 見..Dewan Bahasa, Jilid V, Bil. 8—August 1961 hal. 340

(註十九) 見 ..KURSUS BAHASA KEBANGSAAN BUKU 3, hal. 224, D.B.P. Bil. 3, 1963

(註二十) 見..hal. 338

(註二十一) 見..Dewan Bahasa, Jilid VII, Bil. 4—April 1963, hal. 145-147

(註二十二) 見 ..Dewan Bahasa, Jilid VII, Bil. 6—Jun 1963, hal. 241

(註二十三) 見..Dewan Bahasa, Jilid VIII, Bil. 7—Julai 1964, hal. 289-292

(註1[四]) 緜綜..Dewan Bahasa, Jilid IX, Bil. 1—Januari 1965, hal. 1-3

(註1[五]) 註註八。

(註1[六]) 呕 ..Dewan Pelajar V—Januari 1971, hal. 25

(註1[七]) 呕 ..Dewan Mashararakat, Jilid VI, Bil. 8—Ogos 1968, hal. 44-45

(註1[八]) 緜綜..Dewan Masyarakat, Jilid VIII, Bil. 6—Jun 1970, hal. 7

(註1[九]) 呕 ..Dewan Masyarakat, Jilid VIII, Bil. 7—Julai 1970, hal. 20

(註1[十]) 呕 ..Dewan Bahasa, Jilid XV, Bil. 2—Februari 1971, hal. 65-70